

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 141

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee,
1948, met Voorschriften en een Bijlage; Londen, 10 Juni 1948*

B. TEKST

1. De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt in *Stb.* No. J 586, blz. 4 t/m 295.

2. Tot goed begrip diene, dat het Verdrag een der bijlagen vormt bij de in genoemd *Stb.* niet afgedrukte Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, welke van 23 April tot 10 Juni 1948 te Londen is gehouden. De opschriften „Annex A” boven de Engelse en „Annexe A” boven de Franse tekst zijn in genoemd *Stb.* weggelaten, terwijl op blz. 34 het opschrift „Regulations” en op blz. 35 het opschrift „Règles” ontbreekt.

3. Buitendien behoren in de tekst enkele verbeteringen te worden aangebracht, vervat in een door de Regering van Groot-Britannië en Noord-Ierland met goedvinden van de overige Staten die bij het Verdrag partij zijn, opgestelde Verklaring, waarvan de Engelse tekst luidt als volgt:

DECLARATION

Whereas an International Convention for the Safety of Life at Sea was signed at London on 10th June, 1948, and is deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

Whereas certain errors have been discovered in the text of the Regulations annexed to the said Convention; and

Whereas all the Governments signatory to the Convention have agreed that these errors should be corrected as indicated hereunder:

(1) *Chapter II. Regulation 1, paragraphe (c)*

In the French text the final sentence which reads:

„Ce paragraphe ne doit pas s'appliquer aux navires mentionnés au paragraphe (d) de la présente Règle.”

is printed in error and should be deleted.

(2) *Chapter II. Regulation 13, paragraph (j) (i)*

should read in the English text:

“Gangway, cargo and coaling ports fitted below the margin line shall be of sufficient strength. They shall be effectively closed and secured water-tight before the ship leaves port, and shall be kept closed during navigation.”

(3) *Chapter II. Regulation 26*

In the French text of definition (b) the temperature figures „843° C. (ou 1350° F.)” should read „843° C. (ou 1550° F.)”.

(4) *Chapter II. Regulation 34*

In the French text the paragraphs should be lettered (a), (b), (c) and (d).

In the French text the sentence beginning “L'isolation des cages . . .” should form a part of paragraph (b).

In the English text of paragraph (d) the word “as” is repeated in error and should appear only once.

(5) *Chapter II. Regulation 50, paragraph (f) (i)*

In the final sentence of the French text, the words „à moteur” should be replaced by „mus par des moteurs à combustion interne”.

(6) *Chapter II. Regulation 50, paragraph (f) (ii)*

In the English text the semi-colon appearing after the word “requirement” should be deleted and the word “and” should be inserted.

In the English text a comma should be inserted after the word “tonnage”.

In the French text the first part of this sub-paragraph which in the English text reads:

“Where it is shown to the satisfaction of an Administration that a ship is engaged on voyages of such short duration that it would be unreasonable to apply the above requirement . . .”

is omitted. The French text of sub-paragraph (ii) should read:

„Quand il est montré à la satisfaction de l'Administration qu'un navire effectue des voyages d'une durée si courte qu'il serait déraisonnable d'exiger la disposition ci-dessus et aussi sur les navires à passagers d'une jauge brute inférieure à 1,000 tonneaux, les installations d'extinction dans les locaux à marchandises doivent être réalisées à la satisfaction de l'Administration.”

(7) *Chapter II. Regulation 50, paragraph (k)*

In the English text in the second line the words “sub-paragraph (i) (i)” should read “paragraph (i)”, while in the second and third lines of the French text „paragraphe (i) (i)” should read „paragraphe (i)”.

(8) *Chapter III. Regulation 3*

In the English text in the penultimate line the words “sub-paragraph (c) (iv)” should read “sub-paragraph (b) (iv)”, while in the penultimate line of the French text „l'alinéa (c) (iv)” should read „l'alinéa (b) (iv)”.

(9) *Chapter III. Regulation 6, paragraph (b)*

In the English text in the second line of the second sub-paragraph the word “corespond” should read “correspond”.

(10) *Chapter IV. Regulation 10, paragraph (h)*

In the French text of the footnote to this paragraph marked thus „‡” the figures „0,80” should read „0,08”.

(11) *Appendix: Form of Safety Radiotelegraphy Certificate*

In the English text in the heading of the second column the words “Distinctive Number of Letters” should read “Distinctive Number or Letters”.

(12) *Appendix: Form of Exemption Certificate*

In the English text in the heading of the second column the words “Distinctive Number of Letters” should read “Distinctive Number or Letters”.

Now, therefore, I, the undersigned, Principal Secretary of State for Foreign Affairs of Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, hereby declare that the text of the aforesaid Regulations shall be regarded as amended and be read in accordance with such corrections.

In witness whereof I have signed the present Declaration.

Done at the Foreign Office, London, this 3rd day of June, 1952, in the English and French languages, in a single copy which shall be kept with the original copy of the aforementioned Convention in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. A certified copy of this Declaration shall be communicated to all the signatory Governments by the Government of the United Kingdom.

ANTHONY EDEN.

C. VERTALING

1. De vertaling in het Nederlands is eveneens afgedrukt in *Stb.* No. J 586, blz. 356 t/m 500.
2. Boven de vertaling is het opschrift „Bijlage A” (namelijk van de hierboven genoemde Slotakte) weggelaten.
3. Met enige van de in vorenstaande Verklaring vervatte verbeteringen is in de vertaling reeds rekening gehouden.

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 22 December 1949 (*Stb.* No. J 586) luidt: „Het vanwege Ons te Londen op 10 Juni 1948 ondertekende internationale Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1948, van welk Verdrag de Franse en de Engelse tekst alsmede de Nederlandse vertaling nevens deze wet zijn gevoegd, wordt voor het Rijk in Europa goedgekeurd.” De Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Verkeer en Waterstaat D. G. W. SPITZEN en de Minister van Buitenlandse Zaken STIKKER. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 49/50, 1484; *Hand.* II 49/50, blz. 935; Bijl. *Hand.* I 49/50, 1484; *Hand.* I 49/50, blz. 113.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel X, lid a sub *ii*, en artikel XV, lid a sub *i*, zijn bij de Regering van Groot-Britannië en Noord-Ierland akten van aanvaarding door de volgende Staten nedergelegd:

Groot-Britannië en Noord-Ierland	30 September 1949
Nieuw-Zeeland	29 December 1949
Verenigde Staten van Amerika	5 Januari 1950
Frankrijk	8 Februari 1950
Nederland	18 April 1950
Zweden	16 Mei 1950
Noorwegen	12 Juni 1950
Unie van Zuid-Afrika	18 Augustus 1950

IJsland	19 October 1950
Portugal	30 November 1950
Canada	1 Februari 1951
Pakistan	1 Februari 1951
Denemarken	15 October 1951
Italië	19 November 1951
België	5 December 1951

F. TOETREDING

Op grond van artikel X, lid a sub *iii*, en in overeenstemming met artikel XV, lid a sub *i*, zijn bij de Regering van Groot-Britannië en Noord-Ierland de akten van aanvaarding door de volgende Staten nedergelegd:

Zuidslavië	13 November 1951
Israël	2 Juli 1952
Japan	23 Juli 1952

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel XI, lid b, zal het Verdrag voor Nederland (Rijk in Europa) en voor de overige onder E en F genoemde Staten in werking treden op 19 November 1952.

J. GEGEVENS

Van het op 31 Mei 1929 te Londen ondertekende Internationaal Verdrag ter beveiliging van mensenvlotten op zee, 1929, tot vervanging waarvan het onderhavige Verdrag op grond van artikel VII, lid a, strekt, zijn de Engelse en de Franse tekst alsmede de vertaling bij Koninklijk besluit van 17 November 1932 bekendgemaakt in *Stb.* 1932 No. 539. Zie ook *Stb.* 1933 No. 504.

De Intergouvernementele Raadgevende Maritieme Organisatie, waarnaar in artikel III en verder in het Verdrag wordt verwezen, is opgericht bij het op 6 Maart 1948 te Genève gesloten Verdrag, waarvan de Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt in *Stb.* No. J 93. Genoemd Verdrag is nog niet in werking getreden.

Van het op 5 Juli 1930 te Londen ondertekende Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, waarnaar in de Voorschriften wordt verwezen onder Hoofdstuk II, Deel B, Voorschrift 10, leden c, e en f, en Voorschrift 13, leden c en d, alsmede onder Hoofdstuk V, Voorschrift 6, lid a, zijn de Franse tekst en de vertaling bij Koninklijk besluit van 26 October 1932 bekendgemaakt in *Stb.* 1932 No. 516. Zie ook *Stb.* 1933 No. 98.

Van het op 9 December 1932 te Madrid ondertekende Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving met de daarbij be-

horende Reglementen, waarnaar in de Voorschriften wordt verwezen onder Hoofdstuk IV, Deel A, Voorschrift 2, en verder in dat Hoofdstuk, alsmede onder Hoofdstuk V, Voorschrift 4, lid c, zijn de Franse tekst en de vertaling bij Koninklijk besluit van 19 Januari 1934 bekendgemaakt in *Stb.* 1934 No. 19. De bij dat Verdrag behorende Reglementen zijn op 4 en 8 April 1938 te Cairo gewijzigd in dier voege als bij Koninklijk besluit van 19 November 1938 in Franse tekst en in vertaling is bekendgemaakt in *Stb.* 1938 No. 44. Het Verdrag van Madrid en de gewijzigde Reglementen zijn vervangen door het op 2 October 1947 te Atlantic City ondertekende Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving en de daarbij behorende Reglementen, waarnaar in de Voorschriften wordt verwezen onder Hoofdstuk IV, Deel A, Voorschrift 2, noot, en waarvan de Franse tekst bij Koninklijk besluit van 1 Februari 1949 is bekendgemaakt in *Stb.* No. J 55.

De Wereld Meteorologische Organisatie, waarnaar in de Voorschriften wordt verwezen onder Hoofdstuk V, Voorschrift 4, lid a, sub *vii*, is opgericht bij het op 11 October 1947 te Washington gesloten Verdrag van de Wereld Meteorologische Organisatie. Zie hiervoor *Trbl.* 1951 No. 141.

Van het op 23 September 1910 te Brussel ondertekende Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende hulp en berging, waarnaar in de Voorschriften wordt verwezen onder Hoofdstuk V, Voorschrift 10, lid a, zijn de Franse tekst en de vertaling bij Koninklijk besluit van 21 Februari 1913 bekendgemaakt in *Stb.* 1913 No. 75.

Uitgegeven de vijf en twintigste October 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.